



Maia

Arte no Pulso
The Beat of Time
Arte en la Muñeca
时间的跳动



COLOMER & SONS

Centro Cultural de Cascais
Fundação D. Luis I
Cascais, Portugal



FUNDAÇÃO D. LUÍS I

9 Setembro – 2 Outubro 2011

www.colomerandsons.com
www.celestemaia.com
maia.time@yahoo.com

INTRODUÇÃO

Colomer & Sons têm o prazer de reunir a arte de Maia com os seus relógios suíços de alta qualidade. Maia, conhecida pela sua pintura figurativa, correspondeu com entusiasmo ao complicado desafio de pintar os mostradores dos relógios. É uma forma de arte raramente praticada devido tanto a dificuldades técnicas como à escala diminuta do trabalho. Ao investigar diversos temas, desenhou mais de 200 ideias tendo chegado a 20 conceitos que nos transportam a outras dimensões. O resultado é uma série deslumbrante de relógios assinados, cada um com título e história, cada um partilhando um aspecto diferente da noção de Tempo. Estes relógios reflectem pensamentos científicos, experiências históricas, assim como o maior mistério de sempre, o próprio Tempo. A Arte do Tempo no Pulso, relógios exclusivos apresentados por Colomer & Sons em caixas especialmente desenhadas.

INTRODUCTION

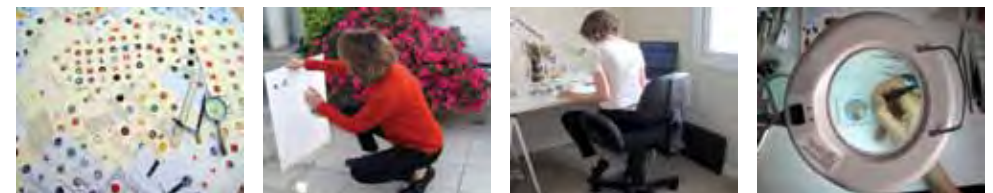
Colomer & Sons is pleased to associate Maia's art with their fine Swiss watches. Maia, renown for her figurative painting, accepted the daunting challenge to paint watch faces, an art form rarely attempted because of technical difficulties and the diminutive scale. She followed a rigorous process, researching themes and over 200 ideas to arrive at 20 concepts that take the wearer of these unique watches beyond the painted image. The result is a stunning series of signed watches, each with its own name and story, each conveying a different aspect about Time, reflecting scientific thinking, historical experiences, and the enduring mystery of Time. The Art of Time on your wrist, exclusive timepieces presented by Colomer & Sons in specially designed cases.

INTRODUCCIÓN

Colomer & Sons tiene el placer de unirse a la artista Maia para desarrollar una colección muy especial de sus relojes suizos de alta calidad. Maia, conocida por su pintura figurativa, aceptó el complicado desafío que suponía pintar los diales de los relojes, una forma de arte rara vez vista debido a las grandes dificultades técnicas y a la diminuta escala para llevarla a cabo. Maia, ha seguido un riguroso proceso investigando diferentes temas y dibujando más de 200 ideas, llegando a una selección de 20 conceptos que nos trasladan a otra dimensión. El resultado es espectacular. Son relojes firmados por la artista en el que cada uno tiene un nombre, una historia, y nos acercan a diferentes aspectos relacionados con el tiempo. Estos relojes evocan pensamientos científicos, experiencias históricas y el más grande misterio de siempre, el propio tiempo. El Arte del Tiempo en la muñeca, piezas exclusivas que Colomer & Sons presenta en unas cajas con un diseño muy especial.

引言

Colomer&Sons很荣幸地能和艺术家Maia联手展示精良的瑞士手表。因具象绘画而知名的maia接受了在表盘上绘画这个高难度的挑战。因为技术困难和创作空间的狭小使得这种表达艺术的方式极其稀有。Maia遵循了相当严谨的创作过程，她对不同的主题进行了大量研究，绘画了两百多个构思，最终完成了由20个概念组成的系列作品，这些作品将我们带入了另一个空间。这个成就是卓越非凡的。每块手表都有艺术家的签名，并有自己的名字和一个相关的历史，每块手表都从不同的角度向我们讲述了时间的故事。这些手表唤起了我们对科学的思考，历史的事件以及长久以来最伟大的奥秘，即时间本身。“手腕上的艺术”，独一无二的作品，Colomer&Sons将会放在设计独特的盒子内展示。



BIG BANG

Imagine que o tempo teve um começo. Imagine que há 13.7 bilhões de anos, todo o tempo, matéria, energia e espaço jorraram numa explosão colossal. O Big Bang. O Big Bang não aconteceu aqui, ou ali, ou em qualquer outro ponto do Universo. Sucedeu em todos os lugares simultaneamente, e tem vindo a expandir e arrefecer desde então, e esta expansão parece estar a acelerar.

Giordano Bruno, filósofo italiano do século XVI, escreveu no seu livro “Universo Infinito e Mundos”, *no universo não existe centro nem circunferência, o centro está em toda a parte.*

BIG BANG

Imagine there was a beginning to time. Imagine that 13.7 billion years ago, all time, matter, energy and space burst out into existence in a colossal explosion. The Big Bang. The Big Bang did not happen here, or over there, or at any one point in the Universe. It happened in all places simultaneously, and it has been expanding and cooling ever since, and this expansion seems to be accelerating.

Giordano Bruno, a XVI century Italian philosopher, wrote in his book “On the Infinite Universe and Worlds”, *in the universe no center or circumference exists, the center is everywhere.*

BIG BANG

Imaginate que el tiempo tuviera un principio. Imagínate que hace 13.7 billones de años el tiempo, la materia, la energía y el espacio hubieran nacido de una explosión colosal. El Big Bang. El Big Bang no ocurrió aquí, allí, o en un punto concreto del universo. Ocurrió en todas partes simultáneamente y ha estado expandiéndose y enfriándose desde entonces, y esta expansión parece que se acelera.

El filósofo italiano del siglo XVI Giordano Bruno escribió en su libro "Sobre el Infinito Universo y los Mundos", *en el universo no existe ni centro ni circunferencia, el centro está por todas partes.*

宇宙大爆炸

想象一下时间的起源。想象一下在137亿年前，由于一次巨大的爆炸形成了时间，物质，能量以及空间。这就是宇宙大爆炸。

宇宙大爆炸不是发生在这里，那里，或者宇宙中任何一个具体的地点。它是在所有的地方同时发生的，并且自从爆炸后它不断的膨胀和冷却，现在看来膨胀似乎加速了。

乔尔达诺·布鲁诺，这位16世纪意大利哲学家在他的著作《论无限宇宙和多重世界》中写到：宇宙不存在中心或边缘，中心无处不在。



UNIVERSO

Pitágoras e outros filósofos gregos conceberam o universo como a totalidade da matéria e do espaço "O Todo". Os gregos propuseram um universo de espaço ilimitado, existindo eternamente.

Observações mais rigorosas através dos séculos e avanços na astronomia demonstram que o Sistema Solar faz parte da Via Láctea, galáxia composta de bilhões de estrelas. Atualmente descrevemos o universo como a soma total do todo, das 100 bilhões de galáxias que observamos. Até ao horizonte do universo, até onde alcançam os modernos instrumentos astronômicos.

E eu digo a todo homem ou mulher, Deixa a tua alma estar calma e segura perante um milhão de universos. Walt Whitman, "Song of Myself"

UNIVERSE

Pythagoras and later Greek philosophers conceived of the universe as all matter and all space "The All". The Greeks proposed that the universe possessed infinite space and had existed eternally.

More precise observations throughout the centuries and improvements in astronomy show that the Solar System belongs to a galaxy we call the Milky Way, composed of billions of stars. These days we describe the universe as the sum total of all there is, all 100 billion galaxies we can see out to the Universe's horizon, as far as astronomical instruments reach.

And I say to any man or woman, Let your soul stand cool and composed before a million universes. Walt Whitman, "Song of Myself"

UNIVERSO

Pitágoras y otros filósofos griegos concibieron el universo como la totalidad de la materia y del espacio "El Todo". Los griegos propusieron que el universo poseía un espacio infinito y que había existido eternamente.

Observaciones más precisas a través de los siglos y mejoras en la astronomía demuestran que el Sistema Solar pertenece a una galaxia llamada Vía Láctea, compuesta de billones de estrellas. Hoy describimos el universo como la suma del total de todo lo que hay, los 100 billones de galaxias que alcanzamos a ver hasta el horizonte del Universo, donde alcanzan los instrumentos astronómicos.

Y digo a todo hombre o mujer, Deja que tu alma esté serena y en paz ante millones de universos. Walt Whitman, "Canto a Mí Mismo".

宇宙

毕达哥拉斯和后来的希腊哲学家认为宇宙是所有物质和空间的集合。希腊哲学家认为宇宙空间无限并且永存。

通过几个世纪更准确的观测和天文学的发展表明太阳系属于银河系，我们所谓的银河系由数以亿计的星体组成。目前我们认为宇宙是所有物质的总和，在天文仪器允许的条件下我们所能观测到的那些上千亿银河系的总和。

我要对任何男人女人说，让你的灵魂冷静而镇定地站立在百万个宇宙之前。 沃尔特惠特曼“自我之歌”。



BOSÃO DE HIGGS ou PARTÍCULA DE DEUS

Os físicos no CERN, Centro Europeu de Pesquisa Nuclear, acreditam que o Bosão de Higgs irá demonstrar a origem de massa e de tempo. Estes cientistas estão a tentar recriar a origem do universo, de que é feito e como funciona. E entra aqui a esquiiva partícula conhecida como Bosão de Higgs, ou partícula de Deus.

A denominação “partícula de Deus” vem do livro do Prémio Nobel Leon M. Lederman “A Partícula de Deus: Se o Universo é a Resposta, qual é a Pergunta?”

Photons have mass?? I didn't even know they were Catholic. Woody Allen

HIGGS BOSON or GOD PARTICLE

Physicists at CERN, European Center for Nuclear Research, believe the Higgs Boson will show the origin of mass and time. They are trying to see the universe born again, what the world is made of and how it works. This is where the shadowy particle known as the Higgs Boson, also known as the God particle, comes in.

The God particle gets its name from the book by Nobel laureate Leon M. Lederman, “The God's Particle: If the Universe is the Answer, What is the Question?”

Photons have mass?? I didn't even know they were Catholic. Woody Allen

BOSÓN DE HIGGS o PARTÍCULA DE DIOS

Físicos del CERN, Centro Europeo de Investigación Nuclear, creen que el Bosón de Higgs mostrará el origen de la masa y del tiempo. Intentan ver el renacer del universo, de qué está hecho el mundo y cómo funciona. Aquí es donde entra en escena la partícula misteriosa conocida como Bosón de Higgs o partícula de Dios.

Partícula de Dios coge su nombre del libro del Nobel Leon M. Lederman “La Partícula de Dios: Si el Universo es la Respuesta, ¿cuál es la Pregunta?”

Photons have mass?? I didn't even know they were Catholic. Woody Allen

希格斯粒子或上帝粒子（2块手表）

欧洲粒子物理研究所的物理学家们相信希格斯粒子将揭示物质质量和时间的起源。他们试图探究宇宙是怎样诞生的，世界是由什么构成的以及是怎样运转的。这就是希格斯粒子，又被称为上帝粒子的由来。

上帝粒子这个名字出自于诺贝尔获得者利昂·莱德曼的一本书。书中这样写道“上帝的例子：如果宇宙是一个答案，那么问题又是什么呢？”

光子做弥撒（有质量）？！？我甚至不知道他们是天主教徒！-伍迪·艾伦



TEMPO LUNAR

Desde sempre as marés têm atraído a imaginação humana. As marés consistem na subida e descida dos níveis do mar, causadas tanto pela gravidade exercida pela Lua, como pela rotação da Terra. A Lua atrai a Terra para que esta se aproxime, mas o nosso planeta resiste, com a exceção dos seus oceanos. Uma vez que os mares estão sempre em movimento, a Lua exerce uma maior influência sobre eles, gerando assim um ritmo alternativo do tempo.

A eternidade começa e acaba com as marés dos oceanos. Anónimo

LUNAR TIME

Tides have captured man's imagination since time immemorial. They are the rise and fall of sea levels caused by the gravitational force of the Moon and the rotation of the Earth. The Moon pulls at the Earth to bring it closer, but the Earth is able to hold onto everything except water. Since the Earth's oceans are always moving, the moon exerts greater sway over them, giving us another rhythm to time.

Eternity begins and ends with the ocean's tide. Anonymous

TIEMPO LUNAR

La mareas han atraído la imaginación del hombre desde tiempos inmemoriales. Las mareas son la subida y bajada de los niveles del mar causadas por la fuerza de gravedad de la Luna y la rotación de la Tierra. La luna tira de la tierra para atraerla, pero la Tierra puede sujetarlo todo excepto los mares. Como éstos están siempre en movimiento, la luna ejerce un mayor influjo sobre ellos, dándonos así otro ritmo de tiempo que medir.

La eternidad comienza y acaba con las mareas de los océanos. Anónimo

太阴时

自远古时代潮汐就赢得了人们的想象力。由于月亮的吸引力和地球的转动引起海平面的上升和下降。月亮拉引地球使之更近一点，但是地球可以吸引住除水以外的一切东西。由于地球上的水总是处于运动的状态，月亮施加了更大力使它摇摆得更厉害，这样给了我们另外一种时间节奏。

永恒随着海洋的潮汐开始和结束。匿名



QUÂNTICA

A mecânica quântica, ramo dilecto da física moderna, torna possível o mundo contemporâneo. Trouxe-nos computadores, os vários laser, reactores nucleares, e explica também a razão pela qual o chão que pisamos é sólido e porque brilha o Sol. A teoria quântica requer que deixemos para trás o mundo material e entremos no metafísico. Reclama algo transcendente, como inteligência ou consciência. Trata-se de uma teoria universal, uma vez que se aplica a tudo, tanto ao mundo atómico como ao mundo de todos os dias.

Se a mecânica quântica não causou um choque profundo nas pessoas é porque estas não perceberam nada. Niels Bohr, 1885-1962, físico dinamarquês, Prémio Nobel da Física pelas suas importantes contribuições à explicação da física quântica.

QUANTUM

Quantum mechanics, the darling of modern physics, makes the current world possible. It has led not only to computers, lasers and nuclear reactors, but also to an explanation of why the ground beneath our feet is solid and why the Sun shines. Quantum theory requires us to step beyond the material into the metaphysical. It demands something transcendent, like intelligence or being. It is a universal theory as it applies everywhere, to the atomic world and the everyday world.

If quantum mechanics hasn't profoundly shocked you, you haven't understood it yet. Niels Bohr, 1885-1962, Danish physicist, winner of Nobel Prize in Physics for his fundamental contributions to understanding quantum mechanics.

CUÁNTICA

La Mecánica Cuántica, el ojito derecho de la física moderna, hace posible el mundo actual. No sólo ha hecho posible el desarrollo de ordenadores, láser y reactores nucleares, sino también a la explicación de porqué el suelo que pisamos es sólido y porqué brilla el sol. La teoría cuántica nos exige pasar de lo material a lo metafísico. Exige lo trascendente, como la inteligencia o el ser. Es una teoría universal ya que se aplica a todo, al mundo atómico y al mundo corriente.

Cualquiera que no esté profundamente impactado con la teoría cuántica no la ha entendido en absoluto. Niels Bohr, 1885-1962, físico danés, ganador del Premio Nobel de Física por sus contribuciones fundamentales al entendimiento de la mecánica cuántica.

量子

量子力学，这个现代物理学的宠儿使当今世界的一切变得可能。它不仅导致了计算机，激光和核反应堆的诞生，还解释了为什么我脚下的土地是固体，为什么太阳会发光。量子理论需要我们超越物质领域跳到超自然领域。它要求一些卓尔不凡的东西，比如智慧或者存在。这是一个适用于任何地方任何时候的原子世界理论。

如果量子力学没有深深得震撼你，那说明你还没有真正懂它。尼尔斯·玻尔 1885-1962，丹麦物理学家，在诠释量子力学方面做出了重要贡献并因此获得了诺贝尔物理学奖。



PASSADO PRESENTE FUTURO

Na filosofia do tempo existe uma corrente de pensamento onde apenas o presente existe, e onde o passado e o futuro são ilusões. Da relatividade especial não fazem parte os conceitos de passado, presente e futuro, uma das descrições fundamentais da realidade. Na natureza não fazem falta os conceitos de passado, presente e futuro. Um dos grandes mistérios por resolver é entender porque nos preocupam tanto.

Santo Agostinho descreveu o presente como uma faca cravada entre o passado e o futuro, sem qualquer prolongamento de tempo. A filosofia budista moderna propõe que *todo o passado é irreal e tudo a ver com o futuro é irreal. No fundo, apenas o momento presente é real.*

PAST PRESENT FUTURE

In the philosophy of time there is a current of thought where only the present exists, and the past and future are unreal. The concepts of past and present and future do not figure at all in special relativity, one of the most fundamental descriptions of reality. Nature appears not to need these concepts of past, present and future. Why we do is one of the great unsolved mysteries.

Saint Augustine described the present as a knife edge between the past and the future which cannot contain any extended period of time. Buddhist philosophy in the modern era proposes that *everything past is unreal, everything future is unreal. Ultimately real is only the present moment.*

PASADO PRESENTE FUTURO

En la filosofía del tiempo hay una corriente de pensamiento donde sólo existe el presente. El pasado y el futuro, son irreales. Los conceptos de pasado, presente y futuro no coexisten en relatividad especial, una de las descripciones más fundamentales de la realidad. La naturaleza no parece necesitar estos conceptos de pasado, presente y futuro. Por qué lo necesitamos nosotros es uno de los grandes misterios sin resolver.

San Agustín describe el presente como el filo de un cuchillo entre el pasado y el futuro que no puede contener ningún período de tiempo prolongado. La filosofía budista de hoy propone que *el pasado es irreal, el futuro es irreal. Lo único real es el presente.*

过去和现在

在哲学领域的时间概念中，有一种说法是只有现在是存在的，过去和未来都是不真实的。过去、现在和未来这个概念，我们用来它对现实做最基本的描述，而它在狭义相对论中根本都不存在。

大自然似乎并不需要对过去、现在和将来这些概念。为什么我们需要是悬而未解的谜团之一。

圣奥古斯丁把现在描述成连接过去和未来的“刀口”，它不包括任何时间的延伸期。现代佛教哲学提出“过去的一切都是不真实的，未来的一切都是不真实的。最终真实的仅仅是此时此刻。”



PULSAR

Pulsar, ou estrela de neutrões, é a massa estelar resultante da explosão de uma estrela maciça. Uma estrela de neutrões entra em colapso, desmoronando-se sobre si mesma, perdendo energia e ficando muito densa. Um pequeno cubo de açúcar, equivalente a massa estelar, pesaria o mesmo que toda a população humana do globo. Os pulsos electromagnéticos de uma pulsar, espalhando feixes de energia pela espaço, como feixes de luz de um farol, fazem com que estas estrelas de neutrões sejam relógios astronómicos de grande precisão, marcando o tempo com uma variação de menos de um microsegundo por ano.

Em 1967, Jocelyn Bell, astrofísica britânica, na altura uma estudante de pós-graduação de 24 anos, detectou pulsos regulares, que foram depois atribuídos a uma estrela de neutrões. O seu supervisor, Antony Hewish, recebeu o Prémio Nobel por esta descoberta. Este relógio é o meu tributo a Jocelyn Bell.

PULSAR

Pulsar, or neutron star, is the dense core left behind when a massive star explodes. A neutron star shrinks under its own gravity so most of its material becomes compressed into neutrons. A sugar cube of neutron star matter would weigh as much as the entire human race. A pulsar's rapid spinning makes these neutron stars the universe's most accurate astronomical clocks, keeping time with a variation of less than one microsecond per year.

In 1967 Jocelyn Bell, a British astrophysicist, then a 24 year old postgraduate student, discovered regular radio pulses, later interpreted to be a rotating neutron star. Her supervisor, Antony Hewish, was awarded the Nobel Prize in Physics for her discovery. This watch is my tribute to Jocelyn Bell.

PÚLSAR

El Púlsar o estrella de neutrones, es el núcleo denso que queda atrás cuando una estrella inmensa explota. Una estrella de neutrones se reduce por su propia gravedad, comprimiendo la mayoría de su materia en neutrones. Un azucarillo compuesto de la materia de una estrella de neutrones pesaría lo mismo que toda la raza humana. El rápido movimiento giratorio del púlsar convierte estas estrellas de neutrones en el reloj astronómico más preciso del universo, marcando el tiempo con una variación de menos de un microsegundo por año.

En 1967, Jocelyn Bell, una astrofísica británica, en ese momento una post graduada de 24 años, descubrió radioseñales de un pulso regular, que más tarde se interpretó como una estrella de neutrones. Su supervisor, Antony Hewish, fue galardonado con el premio Nobel de Física por su descubrimiento. Este reloj es mi tributo a Jocelyn Bell.

脉冲星

脉冲星或中子星是大质量星爆炸后遗留下的致密核。中子星在它自身的重力下收缩，因此构成中子星的物质是被压缩在一起的中子。一个方糖大小的中子星物质重量甚至和全人类的重量相等。

乔丝琳·贝尔，英国天体物理学家，在1967年她24岁还是研究生的时候，发现了有规律的无线电脉冲，被推断来自旋转中的中子星。她的导师 安东尼·休伊什由于她的发现获得了诺贝尔物理学奖。

这块表谨献给乔丝琳·贝尔女士。



FIBONACCI

Leonardo Fibonacci (1170-1250), foi um matemático italiano que introduziu na Europa os algarismos arábicos e a sequência numerária. A “sequência Fibonacci”, embora fosse conhecida na Índia desde o século VI, é a soma dos dois algarismos anteriores. Começa com 0, 1, 1, 2, 3, 5, 8, 13, 21, 34, 55, 89...

Esta sequência é um sistema natural para calcular o crescimento. Consegue medir a taxa de crescimento de todo o ser vivo, desde a disposição das folhas nas plantas, ao desenho das pétalas das flores, às farpas na casca de um ananás, às curvas de uma concha. A sequência existe numa simples célula, num grão de trigo, numa colmeia de abelhas, e em toda a humanidade. Os corretores utilizam a sequência de Fibonacci quando querem prever custos futuros das ações.

Quase tudo o que apresentei foi feito com rigor... Leonardo Fibonacci, “Liber Abaci”, 1228.

FIBONACCI

Leonardo Fibonacci, (1170-1250), was an Italian mathematician who introduced Hindu-Arabic numerals and a number sequence to Europe. The “Fibonacci sequence”, even though it was known in India since the 6th century, is the sum of the previous two numbers. It begins 0, 1, 1, 2, 3, 5, 8, 13, 21, 34, 55, 89...

This sequence is Nature’s system for timing growth. It measures the growth of every living thing, the leaf arrangement in plants, to the pattern of flower petals, the scales of a pineapple, the curves of a shell. It is found in a single cell, a grain of wheat, a hive of bees, and even all of mankind. Stock traders frequently look to the Fibonacci sequence when predicting future share prices.

Almost everything which I have introduced I have displayed with exact proof... Leonardo Fibonacci, “Liber Abaci”, 1228.

FIBONACCI

Leonardo Fibonacci, (1170 - 1250), fue un matemático italiano que introdujo el sistema de numeración hindú-arábica y una secuencia de números en Europa. La "Secuencia de Fibonacci", aunque conocida en la India desde el siglo VI, es la suma de los dos números anteriores. La secuencia empieza 0, 1, 1, 2, 3, 5, 8, 13, 21, 34, 55, 89...

Esta secuencia es el sistema de la naturaleza para medir el crecimiento. Mide el crecimiento de todo ser viviente, desde la disposición de las hojas en las plantas, al dibujo de los pétalos de flores, las escamas en una piña y las curvas en las conchas del mar. Se encuentra en una sola célula, en un grano de trigo, en una colmena de abejas y en toda la humanidad. Los agentes de bolsa frecuentemente buscan en la secuencia Fibonacci para predecir los precios de acciones.

Casi todo lo que he introducido lo he expuesto con pruebas concluyentes... Leonardo Fibonacci, "Liber Abaci", 1228.

斐波那契

列昂纳多·斐波那契（1170-1250），是意大利数学家，他将印度-阿拉伯数字和数列引入欧洲。并提出了“斐波那契数列”，虽然在印度自从6世纪就已被人知。这个数列前面相邻两项之和，构成了后一项，它开始于0, 1, 1, 2, 3, 5, 8, 13, 21, 34, 55, 89...

这个数列还是生物定时生长的自然规律。它衡量的是每一个有生命的东西的生长，比如植物树叶的排列，花瓣排列模式，菠萝鳞片的排列，贝壳的曲线模式等。它存在于一个单细胞，一粒麦子，一个蜂巢，甚至全人类中。股民经常参考斐波那契数列来预测未来的股价。

几乎一切我所引进的东西我都配以了确凿的证据来阐述——列昂纳多·斐波那契《算盘书》，1228年著。



NEURÓNIO

Haverá no universo algo mais extraordinário e mais complexo do que o cérebro humano? As cerca de 100 biliões de células do sistema nervoso no cérebro, chamadas neurónios, desempenham um papel fundamental nos pensamentos conscientes, recebendo e transmitindo informações sob a forma de impulsos eléctricos. Quanto mais pensamentos e imagens recebe o nosso cérebro, mais intrincado e desenvolvido ele fica. Imagine as triliões de comunicações diárias entre os sete biliões de habitantes na terra. Pois não se comparam com a complexidade e actividade de um só cérebro humano.

O cérebro é mais vasto que o céu. Emily Dickinson

NEURON

Can you think of anything in the universe that is more striking and more complex than the human brain? The approximately 100 billion nerve cells in our brain, called neurons, play a central role in conscious thought, receiving and transmitting information in the form of electrical pulses. The more thoughts and images fed to the brain, the more complex and expansive it becomes. Imagine all the trillions of communications every day among the seven billion people on earth. They would not equal the complexity or activity of a single human brain.

The brain is wider than the sky. Emily Dickinson

NEURONA

Puedes imaginar algo en el universo más asombroso y complejo que el cerebro humano? Los aproximadamente 100 billones de neuronas de nuestro cerebro juegan un papel fundamental en el pensamiento consciente, recibiendo y transmitiendo información en forma de pulsos eléctricos. Cuantos más pensamientos e imágenes tiene el cerebro, más complejo y expansivo se hace. Visualiza los trillones de comunicaciones diarias entre los siete billones de personas en la tierra. No igualarían la complejidad o actividad de un solo cerebro humano.

El cerebro es más grande que el cielo. Emily Dickinson

神经细胞

你能想象宇宙中有什么东西比人脑更令人吃惊更复杂吗？我们的大脑里大约有近千亿的神经细胞，我们称之为神经元。它在意识思维，在以电子脉冲的方式接收信息方面扮演了主要角色。越多的思维和图像反馈给大脑，它就会变得越复杂和广阔。想象一下在地球上七十亿人中每天进行数以兆计的交流的情形。它甚至比不上一个人的大脑的复杂和活跃程度。

头脑比天空辽阔 艾米莉·狄金森



EFEITO BORBOLETA

Quando uma simples borboleta bate as asas, a leve perturbação na atmosfera poderá influenciar o curso natural das coisas, provocando perturbações em zonas muito distantes. Algo tão insignificante como o bater das asas de uma borboleta pode provocar um tufão no outro extremo do globo. O termo “efeito borboleta” tem origem no trabalho de Lorenz (1917-2008), um matemático e meteorologista americano, que concebeu o termo “teoria do caos”.

O bater de asas de uma simples borboleta produz hoje uma minúscula mudança na atmosfera. Passado algum tempo, o que acontece afasta-se das previsões. Assim, passado um mês, um tornado que se previa poder devastar a costa da Indonésia, não chega lá. Ou outro acontecimento semelhante que se previa não suceder, acontece. Ian Stewart, “Deus Joga aos Dados? A Matemática do Caos”

BUTTERFLY EFFECT

When a butterfly flaps its wings, the disturbance in the air causes a series of cascading effects which can trigger major disruptions in areas far removed from the initial event. Something as small as the flutter of a butterfly's wings could ultimately cause a typhoon halfway around the world. The term “butterfly effect” arises from the work of Lorenz (1917-2008), an American mathematician and meteorologist, who coined the term “chaos theory”.

The flapping of a single butterfly's wings today produces a tiny change in the state of the atmosphere. Over a period of time, what the atmosphere actually does diverges from what it would have done. So, in a month's time, a tornado that would have devastated the Indonesian coast doesn't happen. Or maybe one that wasn't going to happen, does. Ian Stewart, “Does God Play Dice? The Mathematics of Chaos”

EFECTO MARIPOSA

Cuando una mariposa bate sus alas, la perturbación del aire causa una serie de efectos en cascada que pueden desencadenar efectos importantes en zonas muy alejadas del acontecimiento inicial. Algo tan pequeño como el aleteo de las alas de una mariposa podría, a la larga, causar un tifón al otro lado del mundo. El nombre "efecto mariposa" viene de Edward Lorenz (1917-2008), matemático y metereólogo americano, que acuñó el término "teoría del caos".

El aleteo de las alas de una sola mariposa, a día de hoy, produce un pequeño cambio en el estado de la atmósfera. Con tiempo, lo que la atmósfera hace difiere de lo que hubiera hecho. Así, en un mes, un tornado que hubiese devastado las costas de Indonesia no ocurre o quizás uno que no iba a ocurrir, sucede. Ian Stewart, “¿Juega Dios a los Dados? La Matemática del Caos”

蝴蝶效应

当一只蝴蝶煽动了一下翅膀，空气气流发生的变化导致了一系列的连锁反应，这个最初的动作可以在遥远的地区引发大混乱。象蝴蝶煽动翅膀这样微不足道的事竟然可以在世界范围内引起飓风。“蝴蝶效应”这个词来自美国数学家、气象学家罗伦兹（1917-2008），他创造了“混沌学”这个术语。

一直蝴蝶煽动了一下翅膀，引起了气候的小变化。一段时间以后，现在的天气和它本来应该的样子大不相同。因此，在一个月的时间，一场本应该摧毁印度尼西亚海岸的龙卷风没有发生。或者也许一场本不应该发生的龙卷风发生了。伊恩史·都华，“上帝玩骰子吗？混沌之数学”



ARMADA DO TESOURO

Zheng He (1371-1435) foi um almirante chinês do tempo da Dinastia Ming. Zheng He mandou construir barcos de grande porte, tendo à sua disposição mapas e instrumentos de navegação que podiam medir a latitude e a longitude. Os Navios do Tesouro eram mais de 200, alguns superavam os 100 metros de comprimento, quatro convés e nove mastros. Zheng He e a Armada do Tesouro exploraram a Índia, o Mar Vermelho, a costa oriental africana, tendo chegado até ao Pacífico oriental e à Austrália. Zheng He procurou quase sempre a diplomacia nos seus contactos comerciais. Levava presentes de ouro, prata, porcelanas e sedas. E trazia para a China especiarias raras e novidades como avestruzes, zebras, girafas, camelos e marfim.

Cruzámos mais de 50.000 quilómetros de espaços imensos de água, enfrentando vagas altíssimas como montanhas erguendo-se ao céu... regiões longínquas envoltas na transparência azul da bruma, enquanto que as nossas velas, dia e noite desfraldadas ativamente como nuvens, seguiam a sua rota... atravessando as vagas selvagens... Padrão erguido em 1432 por Zheng He em Fuquião.

TREASURE FLEET

Zheng He (1371-1435) was a Chinese Admiral of the Ming Dynasty. He commanded the Treasure Fleet between 1405 and 1433 with improved ships and maps, and navigational instruments measuring both latitude and longitude. The Treasure Fleet ships consisted of more than 200 ships, some more than 100 meters long with 9 masts and four decks, exploring the eastern Pacific and Indian Ocean as far as the east coast of Africa and Australia. Zheng He generally sought to attain his commercial goals through diplomacy. He presented gifts of gold, silver, porcelain and silk. In return China received rare spices, and such novelties as ostriches, zebras, camels, giraffes, and ivory.

We have traversed more than 100,000 li (50,000 kilometers) of immense water spaces and have beheld in the ocean huge waves like mountains rising in the sky... regions far away hidden in a blue transparency of light vapors, while our sails, loftily unfurled like clouds day and night, continued their course... traversing those savage waves... 1432 tablet erected by Zheng He in Fukian.

ARMADA DEL TESORO

Zheng He (1371-1435) fue un almirante chino de tiempos de la Dinastía Ming. Zheng He ordenó construir grandes barcos, teniendo a su disposición mapas e instrumentos de navegación que podían medir la latitud y la longitud. Los navíos del Tesoro eran más de 200, algunos de más de 100 metros de eslora, 4 cubiertas y 9 mástiles. Zheng He y la Armada del Tesoro exploraron la India, el Mar Rojo, la costa africana oriental y llegaron incluso al Pacífico oriental y a Australia. Zheng He llevó a cabo casi siempre con diplomacia sus contactos comerciales. Llevaba regalos de oro, plata, porcelanas y seda y regresaba a China con especias raras y novedades como avestruces, zebras, girafas, camelos y marfil.

Cruzamos más de 50.000 kilómetros de espacios inmensos de agua, enfrentándonos a altísimas olas tan grandes como montañas alcanzando el cielo... regiones muy lejanas envueltas en la transparencia azul de la bruma mientras nuestras velas que flameaban ativamente día y noche como nubes, seguían su rumbo... surcando las olas salvajes... Monumento erguido en 1432 por Zheng He en Fukian.

宝船舰队

郑和（1371年至1435年）是明代中国海军将领。他率领宝船舰队从1405年到1433携改进船只和地图，还有测量经度和纬度的导航仪器下西洋。宝船舰队包括超过200艘船，有些船的长度超过100米，有9根桅杆和四甲板，他率舰队探索东太平洋和印度洋甚至到达非洲东海岸和澳大利亚。郑和一般通过外交手段来达到其商业目标。他赠送的礼物包括金，银，瓷器和丝绸。作为回报，中国获得了稀有的香料和一些新奇东西如鸵鸟，斑马，骆驼，长颈鹿，象牙等。

“我们在宽广的海上空间上已经航行了超过10万里（50000公里），我们在海上看到巨浪象山峰一样直插云霄... 远处的地区隐藏在一个蓝色透明的蒸气灯中，而我们的帆象白云一样高傲地展开着，日以继夜地进行他们的航程... 穿越过那些野蛮的波浪...” 1432年郑和在福建树立的牌匾上这样写到。



SANTA MARIA

Cristovão Colombo (1451-1506), explorador, colonizador, e navegador genovês, atravessou o Oceano Atlântico em 1492, tendo descoberto o “Novo Mundo”. Colombo propôs os seus planos de encontrar o caminho marítimo para a Índia a D. João II por duas vezes. Como estes não foram aceites, pois os portugueses já tinham conhecimento dessa rota por Bartolomeu Dias, após a sua viagem de 1487 à volta do Cabo das Tormentas, Colombo voltou-se para Espanha. Levou dois anos para convencer a rainha Isabel I de Castilha, mas no dia 3 de Agosto Cristovão Colombo zarpa de Palos de la Frontera na nau capitânia “Santa Maria”, e duas mais pequenas, a caravela redonda “Pinta” e a latina “Nina”. Ao desviar demasiado para ocidente, Colombo vislumbrou terra a 12 de Outubro, chamando-a de San Salvador, terra que seria mais tarde designada por Bahamas.

...o ar era tão suave como o de Sevilha em Abril, e tão carregado de fragâncias que era delicioso respirá-lo... Cristovão Colombo

SANTA MARIA

Christopher Columbus (1451-1506), an explorer, colonizer and navigator from Genoa, sailed across the Atlantic Ocean in 1492 and discovered the “New World”. Columbus twice presented his plan to find the maritime route to India to D. João II of Portugal. Rebuffed, because the Portuguese had already identified a route to India around Africa from the expedition of Bartolomeu Dias in 1487, Columbus turned to Spain. Two years of pleading finally paid off and Columbus departed Palos de la Frontera on August 3 under Isabella I of Castile with his flagship “Santa Maria”, and two smaller caravels, the *redonda* “Pinta” and *latina* “Nina”. Columbus tacked too far west and land was spotted on October 12. Christopher Columbus called it San Salvador, in what is now the Bahamas.

... the air was soft as that of Seville in April, and so fragrant that it was delicious to breathe it... Christopher Columbus

SANTA MARÍA

Cristóbal Colón (1451 – 1506), explorador, colonizador y navegante genovés, atravesó el Océano Atlántico en 1492 descubriendo así el “Nuevo Mundo”. Colón propone sus planes de encontrar la ruta marítima para la India a D. João II en dos ocasiones. Como estos no fueron aceptados porque los portugueses ya tenían conocimiento de esa ruta por Bartolomeu Dias, gracias a su viaje de 1487 alrededor del Cabo de las Tormentas, Colón se va a España. Tardó más de dos años en convencer a la reina Isabel I de Castilla pero el día 3 de agosto Cristóbal Colón zarpa de Palos de la Frontera en su nao capitana “Santa María”, y dos más pequeñas, la carabela redonda “Pinta” y la latina “Niña”. Al desviar demasiado su rumbo hacia occidente, Colón avista tierra el 12 de octubre, bautizándola con el nombre de San Salvador, tierra que más tarde pasaría a llamarse Bahamas.

... el aire era tan suave como el de Sevilla en abril, y tan cargado de fragancias que respirarlo era una delicia... Cristóbal Colón

圣玛丽亚
克里斯托弗·哥伦布（1451-1506年），一个来自热那亚的探险家，殖民者和航海家，他在1492年横渡大西洋，并发现了“新大陆”。哥伦布试图寻找从海上通往印度的路线，并两次向葡萄牙国王若昂二世提交了此计划。结果碰壁，因为葡萄牙人在1487年巴尔托洛梅乌·迪亚士的探险中已经找到了绕过非洲到印度的路线，哥伦布转向西班牙。两年的恳求终于得到了回报，8月3日在伊莎贝拉一世的资助下和他的旗舰“圣玛丽亚”号和两个较小的轻快帆“平塔”号和“尼娜”号。哥伦布向西航行得太远了，在10月12日才登上陆地。哥伦布把登陆的地方称为圣萨尔瓦多，这就是现在的巴哈马群岛。

... 4月的空气如塞维利亚般的温暖，是那么的芬芳，每次呼吸都变得如此美妙...
克里斯托弗·哥伦布。



SÃO GABRIEL

Vasco da Gama (1469-1524) foi um dos exploradores de maior sucesso na Era das Descobertas, navegando directamente da Europa à Índia. Em Julho de 1497, com a idade de 28 anos, Vasco da Gama zarpou de Lisboa, comandando uma armada de quatro barcos e uma tripulação de 170 tripulantes. A nau-capitânea “São Gabriel”, a “São Rafael”, comandada pelo seu irmão Paulo da Gama, a “Berrio”, comandada por Nicolau Coelho, e uma nau de mantimentos, de nome desconhecido, comandada por Gonçalo Nunes. Ancoraram em Kappad, nova Calicute, Índia, em Maio de 1498. A expedição de Vasco da Gama obteve um tal sucesso que ultrapassou todas as expectativas, trazendo carga de um valor 60 vezes superior aos custos da expedição.

*Vasco da Gama, o forte capitão,
De soberbo, e de altivo coração,
A quem fortuna sempre favorece...*
Luis de Camões

SÃO GABRIEL

Vasco da Gama (1469-1524) was one of the most successful explorers in the Age of Discovery, and the first to sail directly from Europe to India. In July 1497, 28 year old Vasco da Gama departed Lisbon, leading a fleet of four ships with a crew of 170 men. His flagship was the carrack “São Gabriel”. The “São Rafael” was commanded by his brother Paulo da Gama, the caravel “Berrio” by Nicolau Coelho, and a cargo ship of unknown name was commanded by Gonçalo Nunes. They arrived in Kappad, new Calicut, India, in May 1498. Gama's expedition was successful beyond all expectations, bringing back cargo that was worth sixty times the cost of the expedition.

*Vasco da Gama, the strong captain
Haughty and with a lofty heart
Who Fortune always favors...*
Luis de Camões

SÃO GABRIEL

Vasco da Gama (1469 – 1524) fue uno de los exploradores de mayor relevancia en la Era de los Descubrimientos, navegando directamente de Europa a la India. En Julio de 1497, a la edad de 28 años, Vasco da Gama zarpó de Lisboa, comandando una armada de 4 barcos y 170 tripulantes. La nao capitana “São Gabriel” y la “São Rafael”, comandada por su hermano Paulo da Gama, la “Berrio” comandada por Nicolau Coelho, y una nao de aprovisionamiento, de nombre desconocido, comandada por Gonçalo Nunes, arriban en Kappad, nueva Calicut, India, en mayo de 1498. La expedición de Vasco da Gama obtiene tal recompensa que sobrepasa todas las expectativas, trayendo de vuelta una carga con un valor 60 veces superior a los costes de la expedición.

*Vasco da Gama, el poderoso capitán,
De soberbio y altivo corazón,
A quien la fortuna siempre acompaña...*
Luis de Camões.

圣加布里埃尔

号瓦斯科·达伽马 (1469年-1524年) 是大航海时代最成功的探险家之一，并率先从欧洲直接航行到印度。在1497年7月，28岁的瓦斯科·达伽马率领由四只船和170个船员组成的舰队从里斯本出发。他的大帆船被称为“圣加布里埃尔”号。“圣拉斐尔”由他的兄弟保罗·达伽马率领，小船“贝里奥”号由尼可拉斯奎略率领，最后一只不知名的补给船由贡萨罗努涅斯指挥。他们在1498年5月，抵达了卡帕德，新卡利卡特，印度。伽马的探险队的成功超越了所有人的预期，带回了货物的价值是此次远征成本的6倍。

瓦斯科·达伽马，
强悍的船长 高傲而又有
一颗崇高的心 财富总是青睐他...
路易斯·德·贾梅士



BRASIL

Pedro Álvares Cabral (1468-1520), fidalgo, comandante militar, explorador e navegador. Nomeado capitão-mor da maior esquadra daquele tempo, composta de dez naus, três caravelas e uma naveta de mantimento, zarpou do Restelo no dia 9 de Março de 1500, rumo a Índia. O nome da nau-capitânea perdeu-se. A frota afastou-se, talvez intencionalmente, da costa africana, desembarcando no que de início se pensou ser uma grande ilha e se chamou Monte Pascoal. Continuando para o norte, ancoraram, a 24 de Abril, num porto que chamaram de Porto Seguro. Havian chegado ao Brasil.

Neste dia dançaram e bailaram com os nossos, ao som dum tamboril dos nossos, em maneira que são muito mais nossos amigos que nós seus. Carta de Pero Vaz de Caminha ao rei D. Manuel I, anunciando a descoberta do Brasil, 1 de Maio 1500.

BRAZIL

Pedro Álvares Cabral (1468-1520), a Portuguese noble, military commander, navigator and explorer. Appointed commander in chief of the largest fleet of its time, with ten carracks, three caravels, and one cargo ship, that left Lisbon on March 9 1500, sailing for India. The name of the flagship has been lost. Perhaps intentionally, the fleet sailed westward as far as possible from the African coast, anchoring at what they thought was a large island which they named Monte Pascoal. Then they continued sailing north and anchored in a bay they called Porto Seguro, Brazil on April 24. They had arrived in Brazil.

That day they danced and twirled with our men, to the sound of one of our drums, in a way that showed they were much more friendly to us than we to them. Letter by Pero Vaz de Caminha to king D. Manuel I of Portugal, reporting on the discovery of Brazil, May 1, 1500.

BRASIL

Pedro Álvares Cabral (1468-1520), noble portugués, comandante militar, explorador y navegante. Nombrado capitán general de la flota más grande de su tiempo, formada por diez naos, tres carabelas y una nave de abastecimiento, zarpó de Lisboa el 9 de marzo de 1500, rumbo a la India. El nombre de la nao capitana se perdió. La flota se apartó, tal vez intencionadamente, de la costa africana, desembarcando en lo que en un principio se creyó era una gran isla y se llamó Monte Pascoal. Continuando hacia el norte fondearon en un puerto que llamaron Porto Seguro. Habían llegado a Brasil.

Ese día danzaron y bailaron con nuestros hombres, al son de uno de nuestros tambores, demostrando que eran mucho más amables con nosotros que nosotros con ellos. Carta de Pero Vaz de Caminha al rey D. Manuel I, anunciando el descubrimiento de Brasil, 1 de mayo de 1500.

巴西

佩德罗Pedro Álvares Cabral卡布拉尔（1468至1520年），葡萄牙贵族，军事指挥官，航海家和探险家。获委任的，其时间与九古寺最大的船队，三轻快帆船，一货轮，即在1500年3月9日离开里斯本，印度帆船，总司令。该旗舰名称已丢失。或许有意，舰队向西航行，尽量从非洲海岸，在他们认为是一个大岛，他们命名为蒙帕斯库亚尔曼锚固。然后，他们继续航行在海湾北部和他们呼吁4月24日波尔图塞古罗，巴西挂靠。他们抵达巴西。

这一天，他们与我们的男人跳舞，飞旋，给我们鼓一个声音，在某种程度上表明，他们比我们更方便他们给我们。由 Pero Vaz de Caminha 的瓦斯王信德. 曼努埃尔我 D. Manuel I, 的葡萄牙，在巴西发现的报告，1500年5月1日。



VICTORIA

Fernão de Magalhães (1480–1521) nasceu no norte de Portugal e foi, durante anos, fiel servidor do rei D. Manuel. Em 1517, após o rei português recusar as insistentes propostas para circum-navegar o globo rumo a ocidente, até às ilhas das especiarias, Magalhães ofereceu os seus serviços ao rei D. Carlos V de Espanha. Depois de muitas dificuldades, em Agosto de 1519, Magalhães parte de Sanlúcar de Barrameda com uma armada de 5 navios, a nau capitânia “Trinidad”, “San António”, “Conception”, “Santiago”, e “Victoria”. A expedição de Magalhães foi a primeira a navegar do Oceano Atlântico ao Pacífico pelo perigoso Estreito, mais tarde designado de Magalhães. O navegador português encontrou a morte numa batalha em Mactan, Filipinas. Dos 237 tripulantes e 5 naus, apenas 18 completaram a circum-navegação abordo da esfarrapada “Victoria”, embora conseguindo carregar cravinho suficiente para pagar toda a expedição.

Mataram o nosso exemplo, a nossa luz, o nosso conforto, e o nosso verdadeiro guia. António Pigafetta, cronista italiano que acompanhou Fernão de Magalhães.

VICTORIA

Magellan, or Fernão de Magalhães (1480-1521) was born in Portugal and for many years faithfully served D. Manuel I of Portugal. In 1517, after the Portuguese King denied his persistent demands to lead an expedition to the spice islands by sailing westwards and circumnavigating the world, he left for Spain. After many difficulties Magellan gained the approval of the Spanish King, Charles V. In August 1519, Magellan and his fleet sailed from Sanlúcar de Barrameda with five ships, his flagship caravel “Trinidad”, “San António”, “Conception”, “Santiago”, and “Victoria”. Magellan was the first to sail from the Atlantic Ocean into the Pacific Ocean, through the tricky waterway at the tip of South America, since called the Strait of Magellan. Magellan was killed in Mactan, Philippines. Of the 237 men and 5 ships, only 18 completed the circumnavigation aboard the tattered “Victoria”, but they brought back enough cloves to pay for the expedition.

They killed our mirror, our light, our comfort and our true guide. Antonio Pigafetta, Italian chronicler of Magellan's expedition.

VICTORIA

Fernando de Magallanes (1480 – 1521) nació en Portugal y fue durante muchos años fiel servidor del rey don Manuel I de Portugal. En 1517, después de que el rey portugués rechazase sus insistentes propuestas para navegar alrededor del mundo rumbo a occidente a las islas de las especias, Magallanes ofreció sus servicios al rey don Carlos V de España. Después de muchas dificultades, en agosto de 1519, Magallanes parte de Sanlúcar de Barrameda con una armada de 5 navios, la nao capitana “Trinidad”, la “San António”, la “Concepcion”, la “Santiago” y la “Victoria”. La expedición de Magallanes fue la primera en navegar del Océano Atlántico al Océano Pacífico por el peligroso Estrecho, más tarde llamado de Magallanes. El Navegante portugués encontró la muerte en una batalla en Mactan, Filipinas. De los 237 tripulantes y 5 naves, apenas 18 completaron esta travesía a bordo de una “Victoria” hecha jirones, aunque logrando una carga de clavo suficiente para pagar toda la expedición.

Murió nuestro espejo, nuestra luz, nuestro confort y nuestro verdadero guía. Antonio Pigafetta, cronista italiano de la expedición de Magallanes.

维多利亚

号 麦哲伦，或费尔南多·麦哲伦（1480年-1521年）出生在葡萄牙并连续多年效忠葡萄牙国王曼努埃尔一世。1517年，他一再要求带领探险队向西面的香料群岛方向进行一次环球航行，葡萄牙国王拒绝了他。因此他去了西班牙。在克服了许多困难后，麦哲伦在1529年8月获得了西班牙国王查理五世的批准，麦哲伦率领一支由5条海船组成的远航队从桑卢卡尔-德巴拉梅达出发了，这五艘海船分别是大帆船“特立尼达”号，“圣安东尼奥”号，“概念”号，“圣地亚哥”号和“维多利亚”号。麦哲伦是第一个从太平洋航行到大西洋的人，他通过了南美洲最南端险恶的水路，即后人所称的麦哲伦海峡。麦哲伦在菲律宾的马克坦岛被打死。237名船员和5艘海船，只有18个人乘着破破烂烂的“维多利亚”号完成了这次环游，但他们带回了足够多的丁香可以支付远征的费用。

“他们谋杀了我们的明镜，我们的光，我们的慰藉和我们真正的向导”安东尼奥皮格菲特，麦哲伦航海探险队的意大利年代记录者这样写到。



SÃO BENTO, ARMADA DA ÍNDIA

De 1498 a 1635 Portugal enviou 917 armadas de Lisboa para a Índia, cada armada levando em média 6 meses de viagem. Em 1537 parte uma armada de cinco naus com o capitão-mor Fernão Álvares Cabral na nau “S. Bento”, da qual faz parte o poeta Luis de Camões. O capitão-mor, assim como quase toda a tripulação, morrem no regresso a Portugal junto à costa oriental africana do Natal. Deste facto escreveu Luis de Camões, no Canto Sexto de “Os Lusíadas”.

*Os ventos eram taes, que não puderam
Mostrar mais força d'impeto cruel...*

Luis de Camões

SÃO BENTO, INDIAN FLEET

From 1498 to 1635 Portugal sent 917 Indian fleets from Lisbon, each trip usually lasting six months. In 1537, a five ship fleet departed Lisbon under Fernão Álvares Cabral. The poet Luis de Camões was a crew member of his flagship “São Bento”. Álvares Cabral and almost all the crew died in a terrible storm off the African coast of Natal on the return voyage. Camões wrote about this in his epic poem “Os Lusíadas”.

*Such were the winds, that they could not
Exert strength of crueller force...*

Luis de Camões

SÃO BENTO, ARMADA DE LA INDIA

De 1498 a 1635 Portugal envió 917 armadas de Lisboa a la India, con una media de 6 meses de viaje de cada una. En 1537 parte una armada de cinco naos con el Capitán General Fernando Alvarez Cabral en la nao “São Bento” de la cual forma parte el poeta Luis de Camões. El Capitán General así como casi toda su tripulación mueren junto a la costa oriental africana de Natal. De este acontecimiento escribió Luis de Camões, en el Canto Sexto de “Os Lusíadas”.

*Los vientos eran de tal magnitud
Que no podrían alcanzar una mayor crueldad...*

Luis de Camões

圣本托

号印度舰队— 从1498年至1635年葡萄牙从里斯本向印度派出了917艘舰队，每次航程通常持续六个月。1537年，一只由五艘海船组成的舰队在费尔南·阿尔瓦雷斯·卡布拉尔的率领下从里斯本出发。诗人路易斯·德·贾梅士也是他的“圣本托”号旗舰的成员。在返航的途中阿尔瓦雷斯·卡布拉尔和几乎所有的船员都死于一场在非洲海岸纳塔尔发生的可怕的风暴。贾梅士这在他的史诗“卢济塔尼亚人之歌”中提到了这点。

如此大的风，使他们
不能发挥出残暴力量
路易斯德贾梅士



GARÇA, ARMADA DA ÍNDIA

Em 1558 parte do Tejo uma esquadra de quatro naus. D. Constantino de Bragança, nomeado Vice-Rei da Índia, ia de capitão-mor na nau “Garça” de 1.000 toneladas, que era a maior nau da Índia de então. No ano anterior tinha falecido D. João III e como o seu sucessor, D. Sebastião, tinha apenas 3 anos de idade, o reino era governado pela sua avó a rainha D. Catarina, juntamente com o Cardeal Infante D. Henrique. No registo da viagem pode ler-se que *a nau do Vice-Rei, voltando nela para Portugal João Rodrigues Carvalho, arribou a Moçambique, e tornando a fazer viagem se perdeu na Terra do Natal, e a gente se salvou na nau “Águia”, que também se chamava a Patifa, de Francisco Barreto que havia sido Governador da Índia e invernou em Moçambique.*

*Deus ao mar o perigo e o abismo deu,
Mas nele é que espelhou o céu.*
Fernando Pessoa

GARÇA, INDIAN FLEET

In 1558 a four ship fleet set sail from Lisbon under the command of Dom Constantino de Bragança, the new Viceroy of India. His flagship “Garça”, a 1,000 ton carrack, was the biggest ever sent to India. King Dom João III had died the previous year and because his successor Dom Sebastião was only three years old, his grandmother, queen Dona Catarina, ruled Portugal with Cardinal Prince Dom Henrique. In the “Garça’s” records it is written: *as the new captain João Rodrigues de Carvalho was returning to Portugal, the ship took port in Mozambique, and on continuing the trip it sunk near the coast of Natal, but the crew was saved by the carrack “Águia”, also known as “Patifa”, captained by Francisco Barreto, a former Governor of India, who had wintered in Mozambique.*

*God gave to the sea danger and the depths,
But on it He mirrored the sky.*
Fernando Pessoa

GARÇA, ARMADA DE LA INDIA

En 1558 parte del Tajo una armada de cuatro naos. D. Constantino de Bragança, nombrado Vice-Rey de la India, iba de Capitán General en la nao “Garça” de 1.000 toneladas, que era la mayor nao de la India entonces. El año anterior había fallecido D. João III y como su sucesor, D. Sebastião, apenas tenía 3 años de edad, el reino era gobernado por su abuela la reina doña Catarina conjuntamente con el Cardenal Infante don Enrique. En el registro del viaje se puede leer que *la nao del Vice-Rey, de regreso a Portugal, Juan Rodríguez Carvallo, llegó a Mozambique, y volviendo a retomar el viaje, se perdió en la Tierra de Natal, y la gente se salvo en la nao “Águila”, que también se llamaba la “Patifa”, de Francisco Barreto que había sido Gobernador de la India y pasaron el invierno en Mozambique.*

*Dios le dio al mar el peligro y el abismo,
Pero en él reflejó el cielo.*
Fernando Pessoa

加西亚
号印度舰队-1558年，在印度新总督布罗根嘉的康士坦丁诺爵士的率领下，一个由四艘海船组成的船队从里斯本启航了。他的旗舰“加西亚”号重达一千吨，是有史以来航行去印度的船只中最大的。国王若昂三世在去年去世了，因为他的继任者塞巴斯蒂昂只有三岁，他的祖母卡塔琳娜女王在恩里克王子的辅佐下统治葡萄牙。在“加西亚的回忆录”上写着：“当新船长乔安罗德里格斯德卡瓦略要回葡萄牙的时候，船到达了莫桑比克港口，在继续航行的时候它在纳塔尔海岸附近沉没，但船员被“雄鹰”号，也被称为“芭提法”号的舰队解救，此舰队由印度的前总督弗朗西斯科巴雷特指挥，他当时正在莫桑比克过冬。

上帝赋予大海危险和深度
但它同时反映了天空
费尔南多佩索阿



BEAGLE

Charles Darwin (1809-1882) foi um naturalista inglês que desenvolveu a teoria da evolução. A sua famosa expedição à volta do mundo, de 1831 a 1836, a bordo do navio “Beagle”, durou quase 5 anos. Enquanto o “Beagle” mapeava as costas marítimas, Darwin investigou a geologia e colecionou metodicamente um enorme número de espécimes. As explorações de Darwin e o seu “Diário de Pesquisas” fizeram com que o Beagle se tornasse num dos mais famosos barcos da história.

Um macaco que se embriaga com uma bebida alcoólica, nunca mais voltará a tocar na bebida, o que demonstra como é mais sensato que a maioria dos homens. Charles Darwin

BEAGLE

Charles Darwin (1809-1882) was an English naturalist who is the father of evolutionary biology. His famous expedition around the world aboard the “Beagle” lasted from 1831 until 1836. During the trip Darwin investigated geology and made natural history observations, while the ship’s crew surveyed and charted coasts. Darwin’s work in evolutionary biology and his “Journal of the Voyage” made the Beagle one of the most famous ships in history.

A monkey, after getting drunk on brandy, would never touch it again, and thus is much wiser than most men. Charles Darwin

BEAGLE

Charles Darwin (1809-1882) fue un naturalista inglés que desarrolló la teoría de la evolución. Su famosa expedición alrededor del mundo, de 1831 a 1836, a bordo del navío “Beagle” duro casi 5 años. Mientras el “Beagle” hacía mapas de las costas, Darwin investigaba la geología y coleccionaba metódicamente un enorme número de especies. Las exploraciones de Darwin y su “Diario de Investigación” hicieron que el “Beagle” se convirtiese en unos de los barcos más famosos de la historia.

Un mono que se emborracha con una bebida alcohólica, jamás volverá a tocar la bebida, lo que demuestra que es más sensato que la mayoría de los hombres. Charles Darwin

小猎犬“号

查尔斯达尔文（1809年-1882年）是一位英国博物学家，他是进化生物学之父。他著名的“小猎犬“号探险队的环球勘测从1831年一直持续到1836年。在旅途中达尔文进行了地质调查，并对自然史做了仔细的记录，而船上的船员则负责勘测和绘制海岸。达尔文在生物进化论方面的工作改变了人类对自身起源的认知。他的著作“小猎犬号之旅“使得小猎犬号成为历史上最著名的海船之一。

“当一只猴子喝白兰地喝醉后，它从此再也不会碰它，在这一点上猴子比大多数人类都聪明。”查尔斯达尔文



THERMOPYLAE

Clipper considerado o mais veloz do mundo, foi construído em 1868, em Aberdeen, para o serviço da rota do chá da China. Bateu todos os records de velocidade na sua viagem de 63 dias a Melbourne. Em 1872, “Thermopylae” competiu e venceu o clipper “Cutty Sark”, no regresso de Shanghai a Londres, ganhando por 7 dias. Em 1897 “Thermopylae” foi vendido a Portugal como navio-escola, usando agora o nome “Pedro Nunes”. Em 1907 foi rebocado por dois barcos de guerra portugueses até à foz do Tejo, onde, na presença da rainha D. Amélia de Portugal, foi torpedeado e afundado com todas as honras navais na Baía de Cascais.

*Há muito que deixei aquela praia
De grandes areais e grandes vagas
Mas sou eu ainda quem na brisa respira
E é por mim que espera cintilando a maré vasa*
Sophia de Mello Breyner Andresen

THERMOPYLAE

Thermopylae was the world's fastest clipper ship. Built in 1868 in Aberdeen, she was designed for the China tea trade. She set the speed record with her 63 day voyage to Melbourne. In 1872, “Thermopylae” raced the clipper “Cutty Sark” from Shanghai to London and won by seven days. In 1897 Portugal bought the Thermopylae to use as a naval training ship and renamed her “Pedro Nunes”. In 1907, the Portuguese Navy towed “Pedro Nunes” down the Tagus with two warships and in the presence of Queen Dona Amélia, she was torpedoed with full naval honors in the bay of Cascais.

*It's long ago that I left that beach
With its wide sandy stretches and high waves
But I am the one still breathing in the breeze
And the shimmering low tide for me still waits*
Sophia de Mello Breyner Andresen

THERMOPYLAE

Clipper considerado el barco más rápido del mundo, fue construido en 1868, en Aberdeen, para el servicio de la ruta del té en China. Batió todos los récords de velocidad en su viaje de 63 días a Melbourne. En 1872, “Thermopylae” compitió y venció al clipper “Cutty Sark”, en el regreso de Shanghai a Londres, ganando por 7 días. En 1897 “Thermopylae” fue vendido a Portugal como navio escuela, y pasó a llamarse “Pedro Nunes”. En 1907 fue remolcado por dos barcos de guerra portugueses hasta la desembocadura del Tajo donde, en presencia de la reina doña Amélia de Portugal, fue torpedeado y hundido con todas las honras navales en la Bahía de Cascais.

*Hace mucho que dejé aquella playa
De grandes arenales y grandes olas
Pero soy yo quien todavía respira aquella brisa
Y es a mí a quien espera su brillante marea baja*
Sophia de Mello Breyner Andresen

塞姆皮莱号 塞姆皮莱号是世界上最快的帆船。1868年在阿伯丁建成，是专为和中国进行茶叶贸易设计的。她创造了六十三天航行到墨尔本的纪录。1872年，塞姆皮莱号和快帆船“卡蒂萨克”号进行了一场从上海到伦敦的竞赛，以提前7天的时间赢得了胜利。葡萄牙在1897年买下了塞姆皮莱号用作海军训练舰并改名为“佩德罗努涅斯”号。1907年，葡萄牙海军用两艘军舰将“佩德罗努涅斯”号拖出了塔霍河，在阿米莉亚皇后的注视下，她在卡斯卡伊斯湾充满敬意地被鱼雷击中光荣退役。很久以前，我离开了那个海滩

带着它宽广的沙地和高高的破浪
但我仍然是那个在微风中呼吸的人
波光粼粼的潮汐仍然等待着我
索菲亚 德 梅洛 布雷内 安德烈森



SAGRES

O navio-escola “Sagres”, comprado por Portugal em 1961, é um veleiro de 3 mastros, com casco de aço, 89 metros de comprimento, 45 metros de altura, 10 velas redondas ostentando a tradicional cruz portuguesa da Ordem de Cristo e 13 velas latinas. A missão fundamental do N.R.P. “Sagres”, além de servir de navio-escola às sucessivas gerações de oficiais da Armada portuguesa, é a de representar Portugal, apoiando a acção diplomática portuguesa nos países que visita durante as suas viagens pelo mundo.

Mar sonoro, mar sem fundo, mar sem fim
Sophia de Mello Breyner Andresen

SAGRES

The tall training ship “Sagres” was bought by Portugal in 1961. She is a three masted barque with a steel hull, sparred length 89 meters, height 45 meters, with 10 round sails exhibiting the traditional Portuguese cross of the Order of Christ, and 13 latin sails. She serves as a training ship for future officers of the Portuguese Navy, as well as representing Portugal, in support of Portuguese diplomatic initiatives in the countries she visits.

Sonorous sea, bottomless sea, sea without end
Sophia de Mello Breyner Adresen

SAGRES

El navío escuela “Sagres”, comprado por Portugal en 1961, es un velero de 3 mástiles, con casco de acero, 89 metros de eslora, 45 metros de altura, 10 velas cuadas o redondas ostentando la tradicional cruz portuguesa de la Orden de Cristo y 13 velas latinas. La misión fundamental del N.R.P. “Sagres” más allá de servir de navío escuela a las sucesivas generaciones de oficiales de la Armada portuguesa, es la de representar a Portugal, apoyando la acción diplomática portuguesa en los países que visita durante sus largos viajes por el mundo.

Mar sonoro, mar sin fondo, mar sin fin
Sophia de Mello Breyner Andresen

萨格里什号

这个高大的训练舰“萨格里什”号是在1961年被葡萄牙购买。这是一个钢制外壳的三桅帆船，长89米，高45米，10个横帆上画有葡萄牙传统的基督十字架的标志，另外还有13个纵帆。它作为训练舰用来训练葡萄牙未来的海军军官，同时代表葡萄牙进行一些出访国外的外交活动。

洪亮的大海，深不可测的大海，没有尽头的大海
索菲亚 德 梅洛 布雷内 安德烈森





Maia

Maia é natural de Moçambique e estudou em França e nos Estados Unidos, tendo recebido um Mestrado em Belas-Artes. Os seus quadros foram expostos na Europa, Ásia, América do Norte e Sul, onde Maia está representada em importantes coleções públicas e privadas. O seu livro, “As Festas Secretas”, publicado em 2000, representa uma retrospectiva da sua larga carreira. Três livros infantis, escritos e ilustrados por Maia, estão também publicados. Recentemente Maia ganhou uma bolsa de estudos da Fundação Civitella Ranieri, passando um período de tempo na Umbria, Itália. No último ano, Maia tem estado totalmente absorvida com o projecto Arte no Pulso. Para mais informações, consulte www.celestemaia.com, maia.time@yahoo.com.

Maia

Maia is from Mozambique and studied in France and the United States, receiving a Masters of Fine Arts degree. Her paintings have been exhibited in Europe, Asia and North and South America, and form part of important private and public collections on those continents. A retrospective book on Maia’s work, “The Secret Parties”, was published in 2000. Maia has also published three children’s books which she wrote and illustrated. Recently, she spent a period as a Fellow at the Civitella Ranieri Foundation in Umbria, Italy. The Beat of Time project has absorbed her for the last year.

For more information on Maia, see www.celestemaia.com, maia.time@yahoo.com.

Maia

Maia nació en Mozambique y estudió en Francia y Estados Unidos, recibiendo un Máster en Bellas Artes. Sus cuadros se han expuesto en Europa, Asia, América del Norte y América del Sur, donde sus obras forman parte de importantes colecciones públicas y privadas. Su libro, “As Festas Secretas”, publicado en el 2000, representa una retrospectiva de su larga carrera. Maia también ha publicado tres libros infantiles que ha escrito e ilustrado. Recientemente, ha sido premiada con una beca de estudios de la Fundación Civitella Ranieri, pasando un período de tiempo en Umbria, Italia. En este último año, Maia ha estado totalmente absorbida por el proyecto Arte en la Muñeca. Puede ampliar esta información en www.celestemaia.com, maia.time@yahoo.com.

Maia

Maia出生在莫桑比克,曾在法国和美国留学并获得了美术硕士学位。她的作品曾在欧洲,亚洲,北美和南美展出,在这些地区她的作品成为私人和公立收藏重要的一部分。Maia的书“秘密聚会”,出版于2000年,追溯了她漫长的绘画生涯的故事。Maia还出版了三本幼儿图书,都是她亲自编写并绘制了插图。最近,她曾获得了Civitella Ranieri基金会颁发的奖学金,在意大利的翁布里亚进行了一段时间的调研。去年,maia全身心地投入到了“手腕上的艺术”这个项目中。如需您想了解更多地了解关于maia的信息,请登录 www.celestemaia.com, maia.time@yahoo.com网站。



capa/cover/portada - detail of "Madonna Del Parto", Piero della Francesca, 1460